

# bulletin



**Championnats suisses de la SSS 2015**

**Schweizermeisterschaften der SLRG 2015**

**Campionati svizzeri della SSS 2015**

**3/2015**

### Lieber Rettungsschwimmer

Mit den Schweizermeisterschaften im Rettungsschwimmen kürzlich in Chur, ging ein weiterer Höhepunkt in diesem Jahr über die Bühne. Ein wunderbarer und grossartiger Anlass, der durch die Sektion Chur perfekt organisiert und orchestriert bei bestem Schwimmwetter stattgefunden hat.

Einmal mehr war es beeindruckend zu sehen, wie die SLRG-Familie in ihrer Zeltstadt auf dem Gelände der Badeanlage sichtbar war. So viele Rettungsschwimmer auf einem Fleck zu sehen, war ein wunderbarer Anblick. Insbesondere auch das sportliche Miteinander und die freudigen Gesichter aller, die sich im und neben dem Wasser bewegten.

Bereit sein, um anderen zu helfen! Hierfür ist regelmässiges Training notwendig. Und wo zielgerichtet trainiert wird, liegt es nahe, sich auch mit anderen messen zu wollen. Entsprechend kommt dem Sport in der SLRG eine wichtige Bedeutung zu.

Doch nicht nur die Resultate im Pool zählen an einer Schweizermeisterschaft. Die vielfältigen Gespräche und das miteinander feiern sind genauso wichtig. Retten ist Teamarbeit. Ein Wochenende wie in Chur schweisszt zusammen. Auch über die Sektionsgrenzen hinweg. Ein tolles Erlebnis, welches die Vielfältigkeit und die Grösse unserer Bewegung eindrücklich aufzeigt. Freiwillig. Sportlich. Engagiert.

In diesem Sinne nochmals ein herzliches Dankeschön an die Adresse der Sektion Chur, das Organisationskomitee, an alle Athletinnen und Athleten sowie die zahlreichen Freiwilligen, welche im und rund ums Becken im Einsatz standen. Ihr alle habt mit eurem Einsatz und eurer Beteiligung die SLRG einmal mehr sicht- und erlebbar gemacht. Ich bin überzeugt, so dürfen wir voll Freude und Zuversicht in die Zukunft gehen.



Reto Abächerli  
Geschäftsführer SLRG

### Cher nageur sauveteur,

La tenue récente des Championnats Suisses de natation de sauvetage à Coire a constitué un nouveau point d'orgue de cette année. C'est un événement grandiose et exceptionnel parfaitement organisé et orchestré par la section de Coire qui s'est déroulé sous une météo idéale pour nager.

C'était une nouvelle fois impressionnant de voir la famille de la SSS réunie dans son village de tentes sur les terres des installations de natation. Voir autant de nageurs sauveteurs à la fois m'a laissé une impression incroyable, en particulier, l'esprit de camaraderie joyeux et le concept du «vivre ensemble» dans un cadre sportif incarnés par tous ceux qui évoluaient dans et au bord de l'eau.

Toujours prêt à aider les autres! Pour ce faire, un entraînement régulier est nécessaire. Et la frontière est mince entre l'entraînement ciblé et l'envie de se mesurer aux autres. En conséquence, le sport prend une place de plus en plus importante au sein de la SSS.

Cependant ce ne sont pas seulement les résultats en piscine qui comptent lors d'un Championnat Suisse. Les échanges multiples et la joie de fêter l'événement ensemble sont tout autant importants car le sauvetage est un travail d'équipe. Un week-end comme celui passé à Coire soude les uns et les autres, y compris au-delà des frontières des sections. Ce fut un formidable événement qui a montré avec force la pluralité et la dimension de notre mouvement. Bénévole. Sportive. Engagée.

En ce sens, j'adresse à nouveau un immense merci à la section de Coire, au comité d'organisation, à tous les athlètes ainsi qu'aux nombreux bénévoles pour leur implication constante dans et au bord du bassin. De par votre engagement et votre participation, chacun de vous a une nouvelle fois rendu la SSS plus visible et vivante. Je suis convaincu que cet état d'esprit nous amènera encore beaucoup de joie et d'assurance pour l'avenir.



Reto Abächerli  
Directeur exécutif SSS

### Cari salvatori

I campionati svizzeri di nuoto di salvataggio recentemente tenuti a Coira sono stati un altro fiore all'occhiello di questa stagione. Un evento spettacolare e meraviglioso perfettamente organizzato e orchestrato dalla sezione di Coira che si è svolto con condizioni meteo ottimali per il nuoto.

Anche stavolta è stato stupefacente constatare la visibilità della famiglia SSS nella sua tendopoli negli spazi dell'impianto balneare. Vedere riuniti così tanti salvatori è stato uno spettacolo meraviglioso, in particolare la comunità sportiva e i volti radiosi di tutti coloro che si muovevano in piscina e a bordo vasca.

Essere pronti ad aiutare gli altri! Per questo sono necessari allenamenti regolari. E laddove ci si allena in maniera mirata è naturale voler competere con gli altri. Di conseguenza la SSS attribuisce grande importanza allo sport.

Tuttavia, nei campionati svizzeri non contano solo i risultati ottenuti in piscina. Sono altrettanto importanti il dialogo e la condivisione. Il salvataggio è un lavoro di squadra. Un fine settimana come quello trascorso a Coira unisce le persone, anche oltre i confini delle sezioni. Una fantastica esperienza che dimostra efficacemente la varietà e l'estensione del nostro movimento. Volontariato. Sport. Impegno.

In questo senso ancora un grazie di cuore alla sezione di Coira, al Comitato organizzativo, a tutte le atlete e a tutti gli atleti, oltre che ai numerosi volontari in azione in piscina e a bordo vasca. Tutti voi, con impegno e partecipazione, avete aumentato la visibilità e la notorietà della SSS. Sono convinto che potremo guardare al futuro pieni di gioia e di fiducia.



Reto Abächerli  
Direttore esecutivo SSS

**2 Editorial • Éditorial • Editoriale****4 Titelgeschichte • Histoire de couverture • Notizia del giorno**

Mit Schweizer Rekord den Meistertitel gesichert  
Un titre de champion assuré grâce à un record suisse  
Vittoria con record svizzero

**10 Wettkämpfe • Compétitions • Competizioni**

SLRG Jugend Schweizermeisterschaften  
in Emmen  
Championnats suisses jeunesse de la SSS  
à Emmen  
Campionati svizzeri giovanili SSS  
a Emmen

**12 Das Wasser und ich • L'eau et moi • Acqua amica mia**

Werden Sie Wasserbotschafterin oder  
Wasserbotschafter!  
Devenez ambassadrice ou ambassadeur de l'eau!  
Diventate ambasciatrici o ambasciatori  
dell'acqua!

**14 Kommunikation • Communication • Comunicazione**

Allrounder in der Seebadi  
Polyvalent à la plage  
Tuttofare al lido



50 Jahre SLRG Hallwilersee

**Impressum**

**3. Ausgabe 2015 /**  
**3<sup>ème</sup> édition, 2015** 24.09.2015

**Herausgeber / Editrice**

Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft SLRG  
Bereich Kommunikation

**Redaktion / Inserate**  
**Rédaction / Publicité**

SLRG Geschäftsstelle  
Schellenrain 5  
6210 Sursee  
Tel. 041 925 88 77  
Fax 041 925 88 79  
info@slrg.ch, www.slrg.ch  
info@sss.ch, www.sss.ch

**Erscheinungsweise / Parution**  
4 x pro Jahr / 4 x par an**Redaktionsschluss /**  
**Limite de rédaction**  
4.11.2015**Layout / Produktion / Production**  
Schwarz Design, 9532 Rickenbach  
Druckerei Schneider-Scherrer AG  
9602 Bazenheid

**Titelfoto:** Christoph Merki

**20 Rettungsschwimmsport • Le sport de sauvetage**  
**Sport di salvataggio**

Vize-Europameister im Rettungsschwimmen  
Titre de vice-champion d'Europe en natation de sauvetage  
Vicecampione europeo nello sport di salvataggio

**22 Regionen • Régions • Regioni**

Übung «Mann über Bord»  
Kommunikation ist beim Retten das A und O  
Jahresausflug der Ehrenmitglieder der SLRG Region Ost  
Il nuoto non si tocca



# Un titre de champion assuré grâce à un record suisse

**Lors des Championnats Suisses de natation de sauvetage, la compétition s'est révélée passionnante et les médaillés rayonnants grâce à un esprit d'équipe fort et des performances sportives exceptionnelles.**

Dans la joie et l'allégresse. La dernière course de la section Innerschwyz lors des Championnats Suisses de natation de sauvetage de cette année est entrée dans l'histoire. Aucune équipe suisse n'avait encore terminé le relais avec palmes combiné aussi rapidement que Nico Lenzlinger, Kevin Schuler mais aussi Thomas et Tobias Tunzi. Il y a 6 ans, la section Baden-Brugg avait établi un record en 2:03,30 lors des Championnats Suisses de Winterthour. Ce record a désormais été battu à Coire. Cependant, il ne s'agit pas de quelques centièmes de secondes mais bien d'un peu plus de dix secondes en moins qui ont permis à la section d'Innerschwyz de terminer la course en un temps de 1:52,99. Avec ce résultat, ils se sont immédiatement assuré le titre de champion. Certes, pour cette dernière partie de la compétition, ils ont pu démarrer avec une avance de trois secondes par rapport à Baden-Brugg, mais la victoire n'était pas assurée pour autant. «Nous avions trop peu d'avance pour être sûrs de gagner, expliquent Tobias Tunzi et Kevin Schuler, il nous fallait à nouveau tout donner.» Lors de l'annonce de ce ré-

sultat record, leur joie fut d'autant plus grande. «C'est une expérience géniale, les émotions nous submergent», rayonnent les deux vainqueurs, «nous n'aurions jamais pensé que nous étions capables de réagir ainsi.» Avant le signal de départ, ils étaient brusquement devenus nerveux. «Nous nous sommes entraînés pour cela pendant cinq ans et ça a fini par payer», racontent-ils.

## Un titre de champion a une grande signification

Les femmes de la section Innerschwyz étaient également d'humeur joyeuse. En effet, les nageuses Jasmin Freudiger, Fabienne Blum, Laura Schalbetter, Marina Ballat et Daniela Reichmuth ont remporté le titre avec environ 23 secondes ou 212 points d'avance sur l'équipe de Baden-Brugg. Cette victoire n'a toutefois rien de surprenant car quatre d'entre elles font partie des cadres au niveau élite ou junior. Cependant, J. Freudiger a expliqué que ce titre revêtait une très grande importance pour l'équipe. Cela même après les dix médailles d'or gagnées lors des Championnats nationaux.





Décrocher la victoire n'était cependant pas la préoccupation de tous. «Nous avons pris plaisir à participer à cette compétition», se souvient Damian Schärli. Avec Ueli Bärtschi, Alex Huth et Adrian Wanner, il avait déjà disputé d'autres compétitions auparavant. Avec nostalgie, ces quatre habitués se sont retrouvés à Coire pour former une équipe, pour le plus grand plaisir des anciens entraîneurs Fränzi Rohrer, Petra Bründler et Corinne Widmer. Ils auraient certes volontiers testé la montée sur le podium à leur arrivée à la piscine de Coire, mais pour la remise des prix officielle, les chronomètres n'ont pas suffi. Au contraire, trouver la bonne ligne d'eau relevait déjà presque de l'exploit. Les quatre nageurs sauveteurs enthousiastes ne se sont pas laissé décourager. «Nous ré-essayerons l'année prochaine», assure D. Schärli.

#### **Frederic Tortosa, blessé mais enthousiaste**

Parmi les spectateurs se trouvait également Frederic Tortosa, vainqueur international dans la discipline Beach Flag, le bras droit dans le plâtre. Lors

des Championnats d'Europe au Pays de Galles, il s'était jeté sur le même fanion que le hollandais Allwin Hillenbrink et l'anglais Chris Parry. Résultat: une blessure au coude. Malgré tout, ce sportif domicilié à Barcelone espère pouvoir reprendre l'entraînement dès le mois de décembre. «J'ai toujours eu de la chance jusqu'à présent et n'avais jamais été blessé, explique-t-il avec décontraction, je garde un esprit positif et serai sûrement présent aux prochains Championnats d'Europe en Hollande.» D'autant plus qu'il a été enthousiasmé par l'atmosphère des Championnats Suisses à l'occasion de sa première visite: «Il n'y a pas

autant de monde aux événements en Espagne.»

Le responsable de la compétition a également été impressionné par les 726 athlètes présents. «Les performances étaient très bonnes, sinon nous n'aurions probablement pas pu enregistrer un nouveau record Suisse», explique-t-il. Bien que le caractère sportif de l'événement et la course aux médailles aient été au premier plan lors de ces deux jours, c'était plus qu'une simple compétition. Il s'agissait d'une démonstration de l'engagement et du savoir-faire technique qui permettent de sauver des vies en cas d'urgence.



# Mit Schweizer Rekord den Meistertitel gesichert

**Engagierter Teamgeist und sportliche Höchstleistungen haben an den Schweizer Meisterschaften im Rettungsschwimmen für spannende Wettkämpfe mit strahlenden Medaillengewinnern gesorgt.**

Jubel und überschäumende Freude. Der letzte Einsatz an den diesjährigen Schweizer Meisterschaften im Rettungsschwimmen der Sektion Innenschwyz schrieb Geschichte. So schnell wie Nico Lenzlinger, Kevin Schuler mit Thomas und Tobias Tunzi hat noch kein Team in der Schweiz die kombinierte Flossenstaffel absolviert. Vor sechs Jahren hat die Sektion Baden-Brugg an den Schweizer Meisterschaften in Winterthur mit 2:03,30 die Bestmarke gesetzt. Nun wurde diese in Chur unterboten. Nicht etwa um ein paar Hundertstelsekunden, über zehn Sekunden waren die Innenschwyzer schneller, 1:52,99 zeigte die Zeittafel an. Mit diesem Resultat haben sie sich auch gleich den Meistertitel sichern können. Zwar konnten sie mit einem Vorsprung von drei Sekunden auf Baden-Brugg in den letzten Wettkampfteil starten, doch sicher war noch nichts. «Der Vorsprung war zu klein, um den Sieg schon auf sicher zu haben», erklärten Tobias Tunzi und Kevin Schuler, «wir mussten nochmals alles geben.» Umso grösser sodann die

Freude nach dem Spitzenresultat. «Es ist ein super Gefühl, die Emotionen überschwappen», strahlten die beiden Sieger, «dass wir so reagieren können, hätten wir nicht gedacht.» Dabei seien sie noch vor dem Startsignal «brutal» nervös gewesen. «Wir haben nun fünf Jahre darauf hingearbeitet, endlich hat es geklappt», erzählten sie.

**Meistertitel hat grosse Bedeutung**  
Freudenstimmung herrschte jedoch auch bei den Damen der Sektion Innenschwyz. Mit rund 23 Sekunden oder 212 Punkten Vorsprung auf das Team Baden-Brugg liessen sich Jasmin Freudiger, Fabienne Blum, Laura Schalbetter, Marina Ballat und Daniela Reichmuth als Siegerinnen küren. Überraschend war dieser Triumph jedoch nicht unbedingt, sind doch vier der fünf Schwimmerinnen im Elite- oder Juniorinnen-Kader involviert. Dennoch, der Meistertitel habe für das Team eine grosse Bedeutung, erklärte Freudiger. Dies auch nach mittlerweilen zehn gewonnenen Goldmedaillen an den nationalen Meisterschaften.



Nicht für alle jedoch stand der Sieg im Vordergrund. «Wir hatten immer Spass an diesem Wettkampf», erklärte Damian Schärli rückblickend. Schon früher habe er zusammen mit Ueli Bärtschi, Alex Huth und Adrian Wanner Wettkämpfe bestritten. Als Nostalgiateam fanden sich die vier Routiniers nun in Chur wieder zusammen. Ganz zur Freude der damaligen Trainierinnen Fränzi Rohrer, Petra Bründler und Corinne Widmer. Zwar hätten sie bei der Ankunft im Freibad in Chur das Podest schon mal getestet, für die offizielle Siegerehrung reichten die Zeiten aber nicht ganz. Vielmehr war das Finden der richtigen Bahn schon ein Erfolg. Entmutigten liessen sich die vier begeisterten Rettungsschwimmer aber nicht. «Nächstes Jahr probieren wir es wieder», versicherte Schärli.

## Lädiertes Tortosa begeistert

Unter den Zuschauern auch der in der Disziplin Beach Flag international erfolgreiche Frederic Tortosa, den rechten Arm im Gips. An den Europameisterschaften in Wales setzte er mit dem



Holländer Allwin Hillenbrink und dem Briten Chris Parry auf dieselbe Flagge. Ein lädiertes Ellbogen war das Resultat. Jedoch hofft der in Barcelona wohnhafte Sportler bereits im Dezember wieder mit dem Training beginnen zu können. «Ich hatte bisher immer Glück und war nie verletzt», gab er sich entspannt, «ich denke immer positiv und werde an der kommenden WM in Holland sicher dabei sein.» Umso mehr zeigte er sich bei seinem ersten Besuch der Schweizer Meisterschaften von der Atmosphäre begeistert: «So viele Leute gibt es in Spanien nie an einem Event.»

Auch der Wettkampfleiter Niels Schou zeigte sich von den insgesamt 726 teilnehmenden Athletinnen und Athleten beeindruckt. «Die Leistungen waren sehr gut, sonst hätten wir sicherlich keinen neuen Schweizer Rekord erleben können», bilanzierte er. Obwohl während dieser zwei Tage der sportliche Charakter und die Jagd auf Edelmetall im Vordergrund standen, es war mehr als nur ein Wettkampf. Es war eine Demonstration von Bereitschaft und technischem Geschick, das im Notfall Leben retten kann.



# Vittoria con record svizzero

**Ottimo spirito di squadra ed elevate prestazioni sportive hanno assicurato avvincenti gare con raggianti vincitori ai Campionati svizzeri di nuoto di salvataggio.**

Esultanza e frizzante gioia. L'ultima gara della Sezione di Innerschwyz ai Campionati svizzeri di nuoto di salvataggio di quest'anno resterà negli annali. Finora nessun altro team in Svizzera era riuscito a concludere con un tempo così veloce nella staffetta combinata con pinne come Nico Lenzlinger, Kevin Schuler con Thomas e Tobias Tunzi. Sei anni fa, in occasione dei Campionati svizzeri di Winterthur la Sezione di Baden-Brugg aveva fatto registrare il record di 2:03,30, che è stato ora battuto a Coira. E non di qualche centesimo di secondo: il team di Innerschwyz è stato più veloce di oltre dieci secondi, facendo totalizzare un tempo di 1:52,99. Grazie a questo risultato hanno conquistato anche il titolo svizzero. Sebbene abbiano iniziato l'ultima gara con un vantaggio di tre secondi su Baden-Brugg, non erano certi di farcela. «Il vantaggio era troppo esiguo per considerare il titolo già in tasca», spiegano Tobias Tunzi e Kevin Schuler, «dovevamo di nuovo dare il nostro meglio.» La gioia per l'ottimo risultato era quindi ancora maggiore. «È una bellissima sensazione, un vulcano di emozioni», affermano sorridenti i due vincitori, «non pensavamo di riuscire a reagire in questo modo.» Infatti, prima del fischio iniziale erano estremamente nervosi. «Ci abbiamo lavorato per cinque anni e finalmente ce l'abbiamo fatta», raccontano.

## **Il titolo ha una grande importanza**

C'era grande gioia anche per la squadra femminile della Sezione di Innerschwyz. Con circa 23 secondi o 212 punti di vantaggio sul team di Baden-Brugg, Jasmin Freudiger, Fabienne Blum, Laura Schalbetter, Marina Ballat e Daniela Reichmuth sono state proclamate vincitrici. Tuttavia questa vittoria non è stata una sorpresa: quattro delle cinque atlete della squadra fanno parte dei quadri élite o juniores. Freudiger spiega che il titolo ha co-

munque una grande importanza per il team; anche dopo 10 medaglie già vinte ai campionati nazionali.

Ma non per tutti la vittoria figura in primo piano. «Ci siamo sempre divertiti a questa competizione», afferma Damian Schärli. Già in passato aveva partecipato a gare con Ueli Bärtschi, Alex Huth e Adrian Wanner. Quale team di nostalgici, i quattro atleti navigati si sono riuniti a Coira. E questo con grande felicità delle loro ex allenatrici Fränzi Rohrer, Petra Bründler e Corinne Widmer. Sebbene all'arrivo alla piscina di Coira avessero già testato il podio, i loro tempi non sono stati sufficienti per la premiazione ufficiale. Era già un successo



trovare la corsia giusta, ma i quattro entusiasti nuotatori di salvataggio non si sono lasciati scoraggiare: «Ci proveremo di nuovo l'anno prossimo», assicura Schärli.

#### **Entusiasta l'infortunato Tortosa**

Tra gli spettatori c'era anche Frederic Tortosa, atleta di successo a livello internazionale nella disciplina Beach Flag, con il braccio sinistro ingessato. Ai Campionati europei in Galles lui, l'olandese Allwin Hillenbrink e il britannico Chris Parry hanno cercato di afferrare la stessa bandierina. Il risultato è stato un gomito ferito. Tuttavia, lo sportivo residente a Barcellona spera di poter ritornare ad allenarsi già a dicembre. «Finora sono sempre stato fortunato e non mi sono mai infortunato», spiega rilassato, «penso sempre positivo e sicuramente sarò presente ai prossimi Mondiali in Olanda.» Alla sua prima presenza ai Campionati svizzeri, ha inoltre espresso il suo entusiasmo per l'atmosfera: «In Spagna non ci sono mai così tante persone a un evento.»

Anche Niels Schou, responsabile delle competizioni, è rimasto impressionato dai 726 atleti partecipanti. «Le prestazioni sono state ottime, altrimenti non avremmo sicuramente registrato il nuovo record svizzero» riassume Schou. Sebbene queste due giornate fossero incentrate sul lato agonistico e sulla caccia alle medaglie, l'evento è stato più di una semplice gara: è stato una dimostrazione della disponibilità e dell'abilità tecnica, che permettono di salvare vite in caso d'emergenza.



#### **Die Resultate / les résultats / i risultati**

##### **Damen / dames / donne**

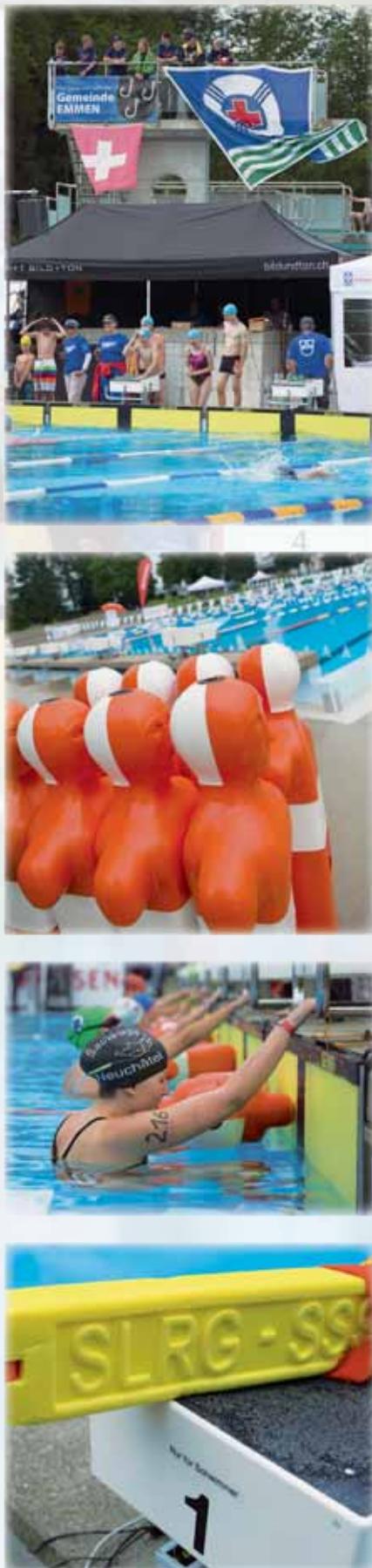
Rang / posto	Sektion / section / sezione	Punkte / points / punti
1	Innerschwyz	5086
2	Baden-Brugg 1	4874
3	Reiden 1	4836
4	Basel 1	4568
5	Luzern 1	4556

##### **Herren / messieurs / uomini**

Rang / posto	Sektion / section / sezione	Punkte / points / punti
1	Innerschwyz 1	5163
2	Wädenswil 1	5085
3	Baden-Brugg 1	5025
4	Bern	4743
5	Baden-Brugg 2	4640

Text und Bilder: Christoph Merki

# SLRG Jugend Schweizermeisterschaften in Emmen



**Am Wochenende vom 20. bis 21. Juni 2015 lud die Sektion Emmen als Gastgeber an die diesjährigen SLRG Jugend Schweizermeisterschaften im Rettungsschwimmen im Freibad Mooshüsli in Emmen ein.**

Insgesamt 830 Athletinnen und Athleten aus 54 Sektionen folgten der Einladung an diesem verregneten Wochenende in die Zentralschweiz. Die jungen Rettungsschwimmer massen sich in drei Kategorien und sechs Disziplinen (Puppenstaffel, Rettungsleinenstaffel, Hindernis, Gurtretterstaffel, Rettungballwerfen, Plauschwettkampf). David Sennrich und Sven Müller, OK-Team der Sektion Emmen, konnten auf ein erfolgreiches Wochenende zurückblicken. Für die reibungslose Durchführung der diesjährigen JSM waren auch die 250 Helfer, Betreuer und Funktionäre mit verantwortlich. Highlights waren unter anderem der Auftritt der Patrouille Suisse, DJ Apple T, welcher am Samstagabend für die richtige Stimmung sorgte, sowie die leckeren alkoholfreien Drinks an der «Blue Cocktailbar».



## Championnats suisses jeunesse de la SSS à Emmen

**Pendant le week-end du 20 au 21 juin 2015, la section Emmen a accueilli les Championnats suisses jeunesse de natation de sauvetage de la SSS à la piscine Mooshüsli à Emmen.**

Au total 830 athlètes de 54 sections ont répondu à l'invitation en ce week-end pluvieux en Suisse centrale. Les jeunes nageurs sauveteurs se sont répartis en trois catégories et six disciplines (relais avec mannequin, relais avec corde de sauvetage, obstacle, relais avec ceinture de sauvetage, lancer de ballon de sauvetage, joutes amicales). L'équipe du CO de la section d'Emmen, composée de David Sennrich et Sven Müller, a pu tirer un bilan très positif de ce week-end couronné de succès. Les 250 bénévoles, accompagnateurs et fonctionnaires étaient eux aussi responsables du bon déroulement des CSJ de cette année. L'arrivée de la Patrouille Suisse, la présence de DJ Apple T qui a assuré l'ambiance le samedi soir, et les délicieuses boissons sans alcool du «Blue Cocktailbar» resteront des moments forts de cet événement.

# Campionati svizzeri giovanili SSS a Emmen

**Il weekend del 20-21 giugno 2015 la Sezione di Emmen ha invitato, in qualità di padrona di casa, i giovani salvatori ai Campionati svizzeri giovanili SSS di nuoto di salvataggio presso la piscina Mooshüsli a Emmen.**

In totale 830 atleti di 54 sezioni hanno risposto all'invito e si sono recati nella Svizzera centrale durante il piovoso fine settimana di giugno. I giovani nuotatori di salvataggio si sono misurati in tre categorie e sei discipline (staffetta con manichino, staffetta con corda di salvataggio, nuoto a ostacoli, staffetta con cintura di salvataggio, lancio del cubo di salvataggio, gara di intrattenimento). David Sennrich e Sven Müller, il team del Comitato organizzativo della Sezione di Emmen, possono guardare con soddisfazione al weekend. Al perfetto svolgimento dei CSG di quest'anno hanno partecipato 250 aiutanti, assistenti e funzionari. Le highlight dell'evento sono state tra l'altro la presenza della Patrouille Suisse, DJ Apple T, che sabato sera ha creato la giusta atmosfera, nonché i deliziosi drink senz'alcol serviti al «Blue Cocktailbar».



## Die Resultate

### Kategorie 1 – Knaben

Rang	Sektion	Punkte
1	Baden-Brugg 1	4942
2	Chur	4889
3	Innerschwyz	4804
4	Wil	4747
5	Pfäffikon ZH	4690

### Kategorie 2 – Mädchen

Rang	Sektion	Punkte
1	Innerschwyz	5029
2	Chur 1	4958
3	Bern	4695
4	Baden-Brugg 1	4658
5	Luzern	4651

### Kategorie 3 – Gemischt

Rang	Sektion	Punkte
1	Chur	4992
2	Emmen 1	4901
3	Bauma 1	4885
4	Innerschwyz	4784
5	Rapperswil-Jona 1	4708





## Helfen Sie uns dabei, Wasserunfälle bei Kindern zu verhindern und werden Sie Wasserbotschafterin oder Wasserbotschafter!

Aufgrund der alarmierenden Anzahl von Wasserunfällen, die sich alljährlich ereignen, hat die SLRG 2006 die Präventionskampagne «Das Wasser und ich» ins Leben gerufen. Im Rahmen dieser Kampagne begeben sich speziell ausgebildete Rettungsschwimmerinnen und Rettungsschwimmer, die sogenannten Wasserbotschafter, ehrenamtlich für einen circa 3-stündigen Besuch in die Kindergärten und bringen den Kindern zusammen mit Pico, dem kleinen Wassertropfen, das richtige Verhalten im und am Wasser bei.

Mit mehr als 1000 Besuchen pro Jahr in der gesamten Schweiz, spielen die Wasserbotschafter eine wichtige Rolle für die Präventionskampagne

«Das Wasser und ich». Dank ihrer Engagements und ihrer Begeisterung lernen die Kinder, den Kontakt mit dem Element Wasser sicher und unbeschwert zu genießen!

Auch Sie können sich persönlich für die Sicherheit von Kindern im und am Wasser engagieren und eine Ausbildung zum WaBo absolvieren. Nachfolgend finden Sie die nächsten Kurstermine:

14.11.2015, in Winterthur

28.11.2015, in Olten

23.01.2016, in Sursee

Weitere Informationen erhalten Sie auf [www.pico.ch](http://www.pico.ch)



## Aidez-nous à lutter contre les accidents aquatiques chez les enfants, devenez ambassadrice ou ambassadeur de l'eau!



Suite au nombre alarmant d'accidents aquatiques survenant chaque année, la SSS a lancé en 2006 la campagne de prévention intitulée «L'eau et moi». Dans le cadre de celle-ci, des nageuses sauveteuses et des nageurs sauveteurs spécialement formés, les ambassadeurs de l'eau, se rendent bénévolement dans les écoles enfantines pour une visite d'environ 3 heures et enseignent aux enfants le bon comportement à adopter dans et autour de l'eau d'une manière dynamique et ludique avec Pico, la petite goutte d'eau.

Avec plus de 1000 visites par an dans toute la Suisse, les ambassadeurs de l'eau tiennent le rôle essentiel de la campagne de prévention «L'eau et moi». Leur engagement et leur enthousiasme permettent aux enfants de profiter en toute sécurité des joies aquatiques!

Vous aussi, vous pouvez vous engager personnellement pour la sécurité des enfants dans et autour de l'eau et suivre la prochaine formation AMBA, qui aura lieu à Renens (VD) le 12 mars 2016.

Plus d'informations sur [www.pico.ch](http://www.pico.ch)



## Aiutateci a lottare contro gli incidenti dentro e fuori dall'acqua che coinvolgono dei bambini, diventate ambasciatrici o ambasciatori dell'acqua!



Nel 2006, a fronte del numero allarmante di incidenti acuatici verificatisi ogni anno, la SSS ha lanciato la campagna di prevenzione denominata «Acqua, amica mia». Nell'ambito di questa campagna, nuotatrici e nuotatori di salvataggio appositamente formati – gli ambasciatori dell'acqua – si recano in veste di volontari nelle scuole dell'infanzia per una visita di circa 3 ore e con Pico, la goccolina d'acqua, insegnano ai bambini in modo dinamico e ludico il comportamento corretto da adottare dentro e fuori dall'acqua.

Con oltre 1000 visite all'anno in tutta la Svizzera, gli ambasciatori dell'acqua rivestono un ruolo essenziale nella campagna di prevenzione «Acqua, amica mia». Il loro impegno e il loro entusiasmo consentono ai bambini di godere del piacere di praticare attività aquatiche in tutta sicurezza!

Anche voi potete impegnarvi personalmente per la sicurezza dei bambini dentro e fuori dall'acqua e seguire la prossima formazione AMBA, che si terrà in Ticino a partire da 2016.

Maggiori informazioni su [www.pico.ch](http://www.pico.ch)

### Jetzt online anmelden für den Weiterbildungskongress ...

Wie im letzten «GS informiert» angekündigt ist die Anmeldung für den ersten SLRG Weiterbildungskongress nun online aufgeschaltet. Zu eurer Erinnerung: Wir haben Platz für rund 300 Teilnehmer pro Tag! Die Teilnahmegebühr beträgt CHF 50.– pro Tag – dies als Zeichen für die Bedeutung und Wertschätzung eures enormen Engagements. Eine Teilnahme ist sowohl nur Samstag, Sonntag oder für beide Tage möglich. Am Samstagabend, 7. November, steigt zudem die «SLRG-Gala» – Wir freuen uns auf euch!

### ... und den Rettungsschwimmer des Jahres nominieren!

Mit dem SLRG-Weiterbildungskongress vom 7. November 2015 in Sursee zeichnen wir erstmals den Rettungsschwimmer / die Rettungsschwimmerin des Jahres aus! **Gesucht sind Personen, welche sich in den vergangenen 12 Monaten (August 2014 bis August 2015) in besonderer Art und Weise für die Wassersicherheit und die SLRG eingesetzt haben.** Möglichkeiten, sich die Auszeichnung des «Rettungsschwimmer des Jahres» zu ergattern, gibt es viele. Wie ihr euren Rettungsschwimmer des Jahres ins Rennen schickt, erfahrt ihr in der detaillierten Ausschreibung ([www.slrg.ch](http://www.slrg.ch)) und vielleicht ist er ja schon am Galaabend des 7. Novembers auf der Bühne zu sehen.

### S'inscrire online maintenant au congrès de formation continue ...

Comme annoncé dans le dernier numéro «Le siège administratif vous informe», l'inscription au premier congrès de formation continue de la SSS est en ligne. Rappel: nous avons de la place pour environ 300 participants par jour! Les frais de participation sont de CHF 50.– par jour ... en signe de l'importance et de la reconnaissance de votre engagement considérable. Il est possible de participer uniquement le samedi ou le dimanche, ou les deux jours. De plus, le «Gala SSS» aura lieu le samedi 7 novembre au soir – nous espérons vous y voir nombreux!

### ... et désigner le nageur sauveteur de l'année!

A l'occasion du Congrès de formation continue de la SSS, qui aura lieu le 7 novembre 2015 à Sursee, nous primerons pour la première fois le nageur sauveteur / la nageuse sauveteuse de l'année! **Nous recherchons des personnes qui se sont distinguées par leur engagement exceptionnel en faveur de la sécurité aquatique et de la SSS durant les douze derniers mois (août 2014 – août 2015).** Les possibilités de décrocher le prix du «nageur sauveteur de l'année» sont nombreuses. Pour savoir comment faire concourir votre nageur sauveteur de l'année, veuillez consulter l'appel à candidature détaillé ([www.sss.ch/congres](http://www.sss.ch/congres)). Qui sait, celui-ci montera peut-être sur scène lors de la soirée de gala du 7 novembre.

### Iscrivetevi ora online al convegno di aggiornamento ...

Come già comunicato nell'ultimo numero di «La Sede amministrativa informa», è ora possibile iscriversi online al primo convegno di aggiornamento della SSS. Vi ricordiamo che abbiamo spazio per circa 300 partecipanti al giorno! La quota di partecipazione ammonta a CHF 50.– al giorno; si tratta di un segnale per mostrarvi l'importanza e il riconoscimento che attribuiamo al vostro grande impegno. È possibile partecipare solo alla giornata di sabato o di domenica oppure a entrambi i giorni. Sabato sera (7 novembre) si terrà inoltre il «Gala SSS». Vi aspettiamo!

### ... e presentate la vostra candidatura per il nuotatore di salvataggio dell'anno!

In occasione del convegno di aggiornamento della SSS che si terrà il 7 novembre 2015 a Sursee, premieremo per la prima volta il nuotatore di salvataggio / la nuotatrice di salvataggio dell'anno! **Cerchiamo persone che negli ultimi 12 mesi (agosto 2014 – agosto 2015) si sono adoperate in maniera particolare per la sicurezza in acqua e per la SSS.** Le possibilità di aggiudicarsi il premio «Nuotatore di salvataggio dell'anno» sono molteplici. Nel bando dettagliato scoprirete come potete segnalaci il vostro nuotatore di salvataggio dell'anno ([www.sss.ch/congresso](http://www.sss.ch/congresso)). Chissà, magari lo potrete vedere sul palco della serata di gala del 7 novembre.

# Allrounder in der Seebadi

## Mann der pragmatischen Lösungen

### «Sicherheit der Badegäste hat oberste Priorität»

**Sonne, Wasser, Luft – jeden Tag, den ganzen schönen Sommer lang: Der 26-jährige SLRGler Silvan Suter hat seine erste Saison als Bademeister am Hallwilersee gemeistert. Aufmüpfige Jugendliche und eine übermütige Oma forderten ihn am meisten – nebst den langen Arbeitstagen.**

Es ist ein kühler Spätsommermorgen im Strandbad von Beinwil am Hallwilersee, der bereits jetzt, um sieben Uhr, Hitze verspricht. Die Arbeit für Badmeister Silvan Suter beginnt eine Stunde früher als sonst: Die Pumpe, die Wasser vom Hallwilersee ins Kinderplanschbecken pumpt, hat ein Leck. Er befreit sie von Muscheln, wechselt die Dichtung. «Jetzt ist das Becken wieder gefüllt», sagt Silvan zufrieden, «und die Kinder werden sich über das Wasser freuen.»

Eine Arbeit, die er am liebsten an einem regnerischen Tag erledigt hätte; aber plötzlich ist sie ganz zuoberst auf die To-do-Liste gehüpft. Nun befreit er die Liegewiese von Blättern und Unrat, leert alle Abfallsäcke, schrubbt das Kinderbecken sowie die Sprungtürme

und die beiden Plattformen im See, zu denen die Badegäste schwimmen und auf denen sie sich bräunen lassen. Dann schreitet er die Wiese hinauf ins Badirestaurant: Dort packt er die Gipfeli aus, lässt die Kaffeemaschine warmlaufen: für die ersten Gäste, die sich nach dem Morgenschwumm im See mit Kaffee und Gipfeli belohnen.

Silvan dreht den Schlüssel im Schloss der Eingangspforten – die Badi ist offiziell offen. «Immer punkt neun Uhr», sagt er mit einem Schmunzeln und schaut hinunter zum See, in dem bald viele Badekappenköpfe zu sehen sind.

Immer wieder richtet er seinen wachsamen Blick auf sie. «Die Sicherheit der Badegäste», betont der 26-jährige gelernte Zimmermann, «ist die primäre Aufgabe. Sie hat oberste Priorität.»



sich heraus, dass die etwa 80-Jährige stark unterkühlt war – und sich Wasser in ihrer Lunge befand. «Von der Überanstrengung. Offenbar hat sie Herzprobleme. Nun hat sie eingewilligt, nur noch in Begleitung im See zu schwimmen. Auf das Schwimmen will sie aber nicht verzichten, es ist ihr Lebenselixier.»

Fröhliche Handyklingeltonrhythmen unterstreichen diese Worte. Diesmal ein Klassiker: Der Parkautomat hat kein Ticket ausgespuckt. «Das kann passieren, wenn man das Geld zu schnell einwirft.» Silvan holt ein paar Münzen, löst ein Ticket und gibt es der Frau. Danach vergewissert er sich, dass der Automat funktioniert.

#### Eine Geste genügt

Silvan ist ein Mann der schnellen, unkomplizierten Lösungen. Und des Dialogs: Dieser ist im Umgang mit Jugendlichen gefragt, die imponieren wollen, indem sie vom schmalen, rustikalen Geländer statt vom Sprungbrett ins Wasser tauchen.

Silvans erste Saison ist bislang glimpflich verlaufen, niemanden hat er aus dem See fischen müssen. Nur fast: Eine ältere Frau wurde von Gegenwind überrascht und schaffte es mit letzter Anstrengung wieder zurück ans Ufer. Entkräftet machte sie sich auf dem Liegestuhl breit. Silvan bestand darauf, dass die Tochter sie ins Spital fuhr. Zu Recht, denn dort stellte

#### Ein halbes Jahrhundert SLRG Hallwilersee

Schon als Bub war Silvan Suter im Wasser im Element. Seit zehn Jahren ist er Mitglied der SLRG. «Sie», sagt Single Silvan, «ist meine Leidenschaft, mein zeitintensivstes Hobby. Wie viele Stunden pro Woche ich mich für sie einsetze, vermag ich nicht zu sagen. Denn da ich das gerne mache, zähle ich die Stunden nicht.» Seit zwei Jahren ist er Ausbildungsverantwortlicher bei der SLRG Hallwilersee. Als Leiter und Experte bei Ausbildungskursen ist der 26-jährige Aargauer seit sechs Jahren im Einsatz.

Die SLRG Hallwilersee hat dieses Jahr ihr 50-jähriges Bestehen mit einem Plauschwettkampf auf dem Wasser gefeiert. Sie organisiert jeweils das Volksschwimmen auf dem Hallwilersee und war dieses Jahr beim Gigathlon für die Sicherheit verantwortlich. Bei der SLRG-Sektion im See- und Wynental sind gut 160 Erwachsene und etwas mehr als 50 Jugendliche Mitglied.

[www.slrghallwilersee.ch](http://www.slrghallwilersee.ch)  
[www.hallwilerseeschwimmen.ch](http://www.hallwilerseeschwimmen.ch)

Aber nicht bei allen: Einen Jugendlichen hat er zwei Mal mündlich verwarnnt. «Passiert es noch einmal», sagt Silvan bestimmt, «erhält er die rote Karte: Dann muss er die Badi verlassen. Und falls er es danach immer noch nicht lassen kann, erhält er einen schriftlichen Verweis: Badiverbot.»

Nach und nach trudeln weitere Badelustige ein, schlecken ein Eis, belagern die Tische vor dem Restaurant. Silvan hat noch einen langen Tag vor sich, werkelt hier und dort, immer wieder sticht sein weisses Bademeister-T-Shirt ins Auge.

Abends, wenn die Gäste weg sind, wässert er noch Rasen, Bäume und Blumen. Geht die Sonne über dem See unter, ist der Tag aber immer noch nicht vorbei – die Einnahmen müssen noch verbucht werden.

Weil dieser Sommer mit so vielen Hitzetagen für Verzücken gesorgt hat, hatte Silvan in den letzten drei Monaten kaum freie Tage. «Ausgebrannt», wehrt er ab, «bin ich nicht. Doch ich spüre eine leichte Müdigkeit. Immerhin ist die Hochsaison vorbei – und Ferien sind in Sicht.»

Text und Bilder: Marcel Friedli



# Polyvalent à la plage

**Un homme aux solutions pragmatiques**

**«La sécurité des baigneurs a la plus haute priorité»**

**Soleil, eau, air – chaque jour, durant tout l'été: Silvan Suter, sauveteur de la SSS âgé de 26 ans vient de faire sa première saison en tant que maître-nageur au lac de Hallwil. Quelques jeunes rebelles et une grand-mère plus que téméraire ont été ses plus grands défis – en plus des longues journées de travail.**

C'est une fraîche matinée de fin d'été sur la plage de Beinwil au bord du lac de Hallwil mais, déjà, à sept heures, on sent qu'il va faire chaud. Le travail du maître-nageur Silvan Suter commence une heure plus tôt que d'habitude: la pompe qui envoie l'eau du lac de Hallwil dans la pataugeoire a une fuite. Il lui enlève les coquillages, change le joint. «Maintenant, le bassin peut être rempli», dit Silvan satisfait, «et les enfants vont bien s'amuser dans l'eau.»

Un travail qu'il aurait préféré exécuter un jour de pluie, mais il a fallu le faire tout de suite. Maintenant, il enlève les feuilles et les saletés sur la pelouse, il vide les sacs de poubelle, brosse la pataugeoire ainsi que le plongeoir et les deux plateformes dans le lac jusqu'où les baigneurs nagent et sur lesquelles ils se font bronzer. Ensuite il traverse le pré jusqu'au restaurant de la plage: là, il déballe les croissants, lance la cafetièrre: pour les premiers hôtes qui, après la baignade du matin,

## 50 ans de SSS au lac de Hallwil

Enfant, Silvan Suter a toujours été dans son élément lorsqu'il était dans l'eau. Depuis dix ans il est membre de la SSS. «Elle», dit Silvan, «c'est ma passion, mon hobby qui me prend le plus de temps. Je serais incapable de dire combien d'heures par semaine je m'y consacre. Car comme j'aime ce que je fais, je ne compte pas les heures.» Depuis deux ans, il est responsable de la formation à la SSS du lac de Hallwil. Depuis six ans, le jeune homme de 26 ans originaire d'Argovie est moniteur et expert dans les cours de formation.

La SSS du lac de Hallwil a fêté cette année ses 50 ans d'existence avec un concours sur l'eau. Elle organise aussi la natation populaire sur le lac de Hallwil et, cette année, elle était responsable de la sécurité du gigathlon. La section SSS de Seetal et Wynental compte près de 160 membres adultes et un peu plus de 50 jeunes.

[www.slrghallwilersee.ch](http://www.slrghallwilersee.ch)  
[www.hallwilerseeschwimmen.ch](http://www.hallwilerseeschwimmen.ch)

se récompensent d'un café et d'un croissant.

Silvan tourne la clé dans la serrure du portail d'entrée – la plage est officiellement ouverte. «Toujours, pile à neuf heures», dit-il avec un sourire et regarde vers le lac, dans lequel on verra bientôt de nombreux bonnets de bain.

Sans cesse, son œil vigilant les regarde. «La sécurité des baigneurs», souligne le charpentier de 26 ans, «c'est ma mission première. Elle a la plus haute priorité.»

## Grand-mère à vent contre

À peine a-t-il fini sa phrase que la sonnerie estivale de son portable retentit. Mais ce n'est pas pour aller danser. La présence de Silvan est demandée: un camion frigorifique avec de rafraîchissantes boissons au yaourt attend à l'arrière du restaurant; une action publicitaire sous forme de livraison gratuite. «C'est bien, mais elle vient trop tard, les vacances d'été sont passées et nous avons moins d'hôtes – et trop peu de place pour stocker les boissons.» Avec quelques mots réconfortants, Silvan en informe le chauffeur qui repart immédiatement.

La première saison de Silvan s'est jusqu'à maintenant bien passée, il n'a pas dû aller repêcher quelqu'un dans le lac. Disons, presque: une dame âgée a été surprise par un vent contraire et

s'est épuisée à revenir au bord. Sans force, elle s'est affalée sur la chaise-longue. Silvan a insisté pour que sa fille l'amène à l'hôpital. Et il avait raison car, là, les médecins ont constaté que la vieille dame de 80 ans était en hypothermie – et qu'il y avait de l'eau dans ses poumons. «C'est à cause de l'épuisement. Apparemment, elle a aussi des problèmes cardiaques. Maintenant, elle accepte de venir au lac uniquement si elle est accompagnée. Mais elle ne veut pas renoncer à la natación, c'est son elixir de vie.»

Une sonnerie de portable aux rythmes joyeux accompagne nos paroles. Cette fois-ci, c'est un cas classique: le parcomètre n'a pas délivré de ticket. «Ça arrive quand on met l'argent trop vite.» Silvan récupère quelques pièces de monnaie, sort un ticket et le donne à la dame. Ensuite, il s'assure que l'appareil fonctionne.

### **Un geste suffit**

Silvan est l'homme des solutions rapides et sans complication. Et du dialogue: c'est indispensable face à des jeunes qui veulent s'imposer en sautant dans l'eau depuis une bordure étroite et glissante au lieu d'utiliser le plongeoir.

Silvan a une certaine compréhension des jeunes. «J'ai aussi été jeune et je voulais aussi bousculer les barrières.» Souvent, il lui suffit de faire un geste pour indiquer qu'ils doivent immédiatement arrêter. «De temps en temps, il est nécessaire de leur expliquer qu'ils se mettent non seulement en danger mais aussi les plus petits car ces derniers les imitent. Souvent, la mauvaise conscience fait son travail.»

Mais, pas chez tous: il a donné deux avertissements à un jeune. «S'il recommence», dit Silvan, «alors il a un carton rouge: il devra quitter la plage. Et si,

malgré tout, il continue, ce sera une réprimande écrite: plage interdite.»

Petit à petit les amateurs de baignades arrivent, mangent une glace, envahissent les tables devant le restaurant. Silvan a une longue journée devant lui, il travaille de tous côtés, son T-shirt blanc de maître-nageur attire les regards.

Le soir, lorsque les hôtes sont partis, il arrose la pelouse, les arbres et les fleurs. Le soleil se couche sur le lac, mais la journée n'est toujours pas finie – il faut enregistrer les recettes.

Comme cet été n'a pas été avare en belles journées très chaudes, ces trois derniers mois, Silvan a eu très peu de journées libres. «Épuisé?», se défend-il «non, ne le suis pas. Pourtant je ressens une légère fatigue. Heureusement, la haute saison est terminée – et ce sont bientôt les vacances.»

Texte et photos : Marcel Friedli

# **Tuttofare al lido**

## **L'uomo dalle soluzioni pragmatiche**

## **«La sicurezza dei bagnanti ha la massima priorità»**

**Sole, acqua, aria – ogni giorno, per tutta l'estate: il 26enne Silvan Suter, attivo nella SSS, ha gestito senza problemi la sua prima stagione quale bagnino presso il lago Hallwil. Indocili giovani e una spavalda nonna lo hanno impegnato maggiormente, oltre alle lunghe giornate lavorative.**

È un fresco mattino di fine estate al lido di Beinwil sul lago Hallwil che già ora, alle sette di mattina, promette caldo torrido. Per il bagnino Silvan Suter il lavoro inizia un'ora prima del normale: la pompa che porta l'acqua dal lago alla piscina per i bambini ha una perdita. La pulisce e cambia la guarnizione. «Adesso la piscina è di nuovo piena», afferma soddisfatto Silvan, «e i bambini possono godersi l'acqua.»

Un lavoro che avrebbe preferito svolgere durante una giornata piovosa, ma che improvvisamente è balzato in cima alla lista delle attività da fare. In seguito toglie foglie e sporco dai lettini, svuota tutti i cestini, pulisce la vasca per i bambini, nonché i trampolini e le due piattaforme nel lago, verso le quali i bagnanti nuotano e dove si abbronzano. Poi si incammina verso

il ristorante passando per il prato. Lì prepara i cornetti e riscalda la macchina per caffè per i primi ospiti che, dopo una nuotata mattutina nel lago, si concedono caffè e cornetto.

Silvan gira la chiave nella serratura delle porte d'ingresso: il lido è ufficialmente aperto. «Sempre alle nove in punto», afferma compiaciuto e guarda verso il lago, dove ben presto ci saranno numerose teste con la cuffia.

Lancia sempre un attento sguardo in quella direzione: «La sicurezza dei bagnanti», sottolinea il 26enne di formazione carpentiere, «è il mio compito primario. Ha la massima priorità.»

### **La nonna in controvento**

Non fa in tempo a dirlo che si sente un sound estivo provenire dal cellulare di Silvan. Non si tratta però di un invito a

ballare: è richiesta la sua presenza. Un camion con drink allo yogurt freddi lo aspetta sul retro del ristorante, una promozione sotto forma di fornitura gratuita. «In realtà è una bella iniziativa, ma arriva troppo tardi perché le vacanze estive sono già finite e abbiamo meno ospiti. E anche poco spazio per conservare i drink.» Con alcune parole gentili Silvan informa l'autista che se ne va.

La prima stagione di Silvan è trascorsa finora senza grandi problemi, non ha dovuto estrarre nessuno dal lago. O quasi: un'anziana signora è stata sorpresa dal vento contrario ed è riuscita a tornare a riva solo con un grande sforzo. Si è poi sdraiata esausta sul lettino. Silvan ha insistito affinché la figlia l'accompagnasse all'ospedale. A giusta ragione, perché i medici hanno constatato che l'ottantenne era in uno stato di forte ipotermia e che aveva acqua nei polmoni. «A causa dell'eccessivo affaticamento. Sembra che abbia problemi cardiaci. Ora è d'accordo di nuotare nel lago solo se accompagnata, ma non vuole rinunciare al nuoto, è il suo elisir di vita.»

Un'allegra suoneria sottolinea queste parole. Questa volta un classico: il parchimetro non ha emesso alcun biglietto. «Può succedere quando si introducono i soldi troppo velocemente.» Silvan prende alcune monetine, fa il biglietto e lo consegna alla signora. In seguito si assicura che il parchimetro funzioni.

### Basta un gesto

Silvan è un uomo dalle soluzioni veloci e semplici. È aperto al dialogo: una caratteristica richiesta nell'approccio con i giovani, i quali vogliono farsi notare saltando in acqua dallo stretto e scivoloso parapetto invece che dal trampolino.

Silvan ha una certa comprensione verso i giovani. «Sono stato anch'io ragazzo e volevo superare i limiti.» La maggior parte delle volte è sufficiente segnalare con un gesto che devono smetterla immediatamente. «A volte è però necessario spiegare loro che mettono in pericolo non soltanto loro stessi, ma anche i più piccoli che li vogliono imitare. Così il più delle volte entra in gioco la cattiva coscienza.»

### Mezzo secolo per la SSS Hallwilersee

Già da bambino l'elemento di Silvan Suter era l'acqua. Da dieci anni è socio della SSS. «È la mia passione», afferma il single Silvan, «l'hobby a cui riservo più tempo. Preferisco non dire quante ore dedico settimanalmente alla Salvataggio. Visto che faccio qualcosa che mi piace, non conto le ore.» Da due anni è responsabile della formazione della SSS Hallwilersee. Il 26enne argoviese è attivo da sei anni quale monitor ed esperto dei corsi di formazione.

Quest'anno la SSS Hallwilersee ha festeggiato il suo 50° anniversario con una gara di intrattenimento in acqua. La sezione organizza la nuotata popolare nel lago di Hallwil e quest'anno era responsabile per la sicurezza durante il gigathlon. Conta circa 160 adulti e poco più di 50 giovani.

[www.slrghallwilersee.ch](http://www.slrghallwilersee.ch)  
[www.hallwilerseeschwimmen.ch](http://www.hallwilerseeschwimmen.ch)

Ma non per tutti: ha avvertito un giovane due volte verbalmente. «Se succede ancora una volta», afferma Silvan, «riceve un cartellino rosso e deve lasciare il lido. E se questa misura non dovesse servire, riceve un ammonimento scritto: divieto di balneazione.»

A poco a poco arrivano sempre più bagnanti, che mangiano un gelato e occupano i tavoli davanti al ristorante. Davanti a lui, Silvan ha una giornata ancora lunga, fa dei lavori qua e là, ma la sua t-shirt bianca da bagnino è sempre visibile.

La sera, quando gli ospiti se ne sono andati, innaffia il prato, le piante e i fiori. Nemmeno quando il sole tramonta sopra il lago, la sua giornata è terminata: deve ancora registrare l'incasso.

Visto che questa estate è stata caratterizzata dalla canicola, negli ultimi tre mesi Silvan non ha praticamente avuto giorni liberi. «Non sono sfinito», tiene a precisare, «ma sento una leggera stanchezza. L'alta stagione è finita e a breve sarò in vacanza.»

Testo e immagini: Marcel Friedli

## 50 Jahre SLRG Hallwilersee

**Das 50-Jahr-Jubiläum der SLRG Sektion Hallwilersee veranlasste den Vorstand dazu, diesen Sommer einen internen Jubiläums-wettkampf zu organisieren. Alle Sektions-Mitglieder wurden am Sonntag, 28. Juni 2015 zum Spasswettkampf eingeladen.**

Die teilnehmenden Teams massen sich in sechs verschiedenen Disziplinen. Unter anderem mussten die Teams grosse Pneus, Schwimm'brettli sowie

Ringe stapeln. Je mehr Gegenstände gestapelt wurden, desto mehr Punkte gab es bei dieser Disziplin. Eine weitere Disziplin, genannt «Lokomotive-



schwimmen», erfordert von den Schwimmern einiges ab: geschwommen wurde in Zweier-Teams wobei der vordere Schwimmer nur mit den Armen und der hintere Schwimmer nur mit den Beinen schwamm. Auch der Rettungsballzielwurf durfte bei den Disziplinen nicht fehlen. Das Gewinnerteam hatte sich nach einem spannenden Wettkampf voller Geschicklichkeit, Geschwindigkeit, Kraft und Können den Ruhm und ein Glace redlich verdient.

Natürlich kam bei diesem Anlass das gemütliche Beisammensein nicht zu kurz. Nach dem Apéro wurden Würste, Salate und Dessert aufgetischt. Viele blieben bis zum späten Nachmittag und genossen den heißen Sommertag im kühlen Wasser im Beisein ihrer SLRG-Familie.

## Das mobile SLRG-Domizil



**25% SLRG Verbandsrabatt**  
inkl. Bedruckung gemäss Abbildung,  
Sektions-Bedruckung optional



**Das modulare SLRG-Domizil  
der neuesten Generation begeistert  
durch handfeste Vorzüge:**

- individuelle Raumeinteilung
- Aufbau in Bestzeit
- wind- und blickdicht  
abschliessbar
- 3 Standgrössen,  
diverse Wandtypen
- hergestellt bei der  
BSZ-Stiftung\*, ISO 9001  
zertifiziert



\* Werkstatt für Menschen  
mit einer Behinderung



mit fahrbarer Komfort-Tasche,  
Ihrem Rücken zuliebe

Standgrösse 6,0 x 3,0 Meter  
Listenpreis CHF 5'021.–  
**SLRG-Rabatt 25% CHF 1'255.–**  
Aktionspreis\*\* CHF **3'766.–**

Standgrösse 4,5 x 3,0 Meter  
Listenpreis CHF 4'099.–  
**SLRG-Rabatt 25% CHF 1'025.–**  
Aktionspreis\*\* CHF **3'074.–**

Standgrösse 3,0 x 3,0 Meter  
Listenpreis CHF 3'450.–  
**SLRG-Rabatt 25% CHF 863.–**  
Aktionspreis\*\* CHF **2'587.–**

\*\* Preise inklusive Bedruckung lt. Abbildung.  
Die optionalen Gewichtsplatten und Abschlussleisten sowie Transport  
und 8% Mwst. sind in den Aktions-Preisen nicht enthalten.

Nutzen Sie unseren 3D-Konfigurator für das Gestalten  
Ihrer mobilen SLRG-Station – ganz individuell und mit der für  
Sie passenden Raumeinteilung: [www.pro-tent.ch](http://www.pro-tent.ch)

Profitieren Sie von unserem befristeten **Aktions-Angebot** –  
exklusiv für die SLRG. Wir beraten Sie gerne.



Gewichtsplatten optional  
erhältlich

**PROTENT®**  
S W I T Z E R L A N D

PRO-TENT AG  
Zelt- und Messebau-Systeme  
Neuhofstrasse 10  
8630 Rüti ZH  
Tel.: +41 55 260 28 12  
Fax: +41 55 260 28 13  
info@pro-tent.ch  
[www.pro-tent.ch](http://www.pro-tent.ch)

# Die SLRG Baderegeln gibt es jetzt auch auf Arabisch

Die Schweizerische Lebensrettungs-Gesellschaft hat aufgrund der vielen Ertrinkungsfälle bei Asylbewerbern und Ausländern reagiert und die 6 Bade- und Flussregeln auf weitere Sprachen übersetzen lassen.

Die Bade- und Flussregeln wurden in die folgenden Sprachen übersetzt: Das in Eritrea gesprochene Tigrinya, arabisch – etwa für die Syrer –, tamilisch, englisch, serbokroatisch, portugiesisch sowie somalisch. Die SLRG erhofft sich durch diese Kampagne, welche zusammen mit der Abteilung Transkulturelle Kompetenz Schweizerischen Roten Kreuz ins Leben geru-

fen und umgesetzt wurde, mit den Bade- und Flussregeln noch mehr Menschen erreichen zu können und somit zum richtigen Verhalten am, im und auf dem Wasser aufzurufen sowie Leben zu retten. Die übersetzten Regeln werden den Asylzentren zur Verfügung gestellt und stehen auch auf der Homepage der SLRG ([www.slrg.ch](http://www.slrg.ch)) als Download zur Verfügung.



# Les Maximes de la baignade de la SSS sont maintenant disponibles en arabe

**Suite aux nombreux cas de noyade recensés chez les demandeurs d'asile et étrangers, la Société Suisse de Sauvetage a réagi en faisant traduire les 6 Maximes de la baignade et de comportement en rivières dans des langues supplémentaires.**

Les Maximes de la baignade et de comportement en rivières ont été traduites dans les langues suivantes: en tigrigna (langue parlée en Érythrée), en arabe (pour les syriens), en tamoul, en an-

glais, en serbo-croate, en portugais et en somali. À travers cette campagne qui a vu le jour et est mise en œuvre en collaboration avec le département Compétence transculturelle de la

Croix-Rouge Suisse, la SSS espère pouvoir toucher encore plus d'hommes et de femmes avec ses Maximes de la baignade et de comportement en rivières afin de leur enseigner le bonne attitude à adopter dans, sur et au bord de l'eau et ainsi de sauver des vies. Les maximes traduites sont mises à disposition des centres d'accueil des réfugiés et peuvent être téléchargées sur le site de la SSS ([www.sss.ch](http://www.sss.ch)).

# Le Regole per il bagnante sono ora disponibili anche in arabo

**In seguito ai numerosi annegamenti di richiedenti l'asilo e stranieri, la Società Svizzera di Salvataggio ha reagito facendo tradurre in ulteriori lingue le sei Regole per il bagnante e le sei Regole per i fiumi.**



Le Regole per il bagnante e per i fiumi sono state tradotte nelle seguenti lingue: tigrino (parlato in Eritrea), arabo (ad esempio per i siriani), tamil, inglese, serbo-croato, portoghese e somalo. Con questa campagna, creata e attuata in collaborazione con il settore delle competenze transculturali della Croce Rossa Svizzera, la SSS spera di raggiungere ancora più persone con le Regole per il bagnante e per i fiumi, richiamando così l'attenzione sul comportamento corretto da tenere in acqua, sull'acqua e attorno all'acqua, nonché salvando vite. Le regole tradotte saranno messe a disposizione dei centri asilanti e possono anche essere scaricate dal sito internet della SSS ([www.sss.ch](http://www.sss.ch)).

# Vize-Europameister im Rettungsschwimmen

**Wer im Rettungsschwimmen den Meister küren will, muss erst an den Schweizern vorbeikommen. Die beiden Innerschwyzerinnen Daniela Reichmuth und Fabienne Blum gewannen an der EM in Swansea (GB) Silber in der Disziplin «Line-Throw». Pascal Stöckli beendete mit dieser Europameisterschaft seine lange Rettungsschwimm sportkarriere.**

Das Schweizer Team war zur Vorbereitung auf die EM vom 17. bis 19. Juli 2015 am 19. Internationalen DLRG-Cup der Deutschen Lebens-Rettungs-Gesellschaft (DLRG) in Warnemünde am Start. Am Ende erreichten die Eidgenossen den hervorragenden 3. Schlussrang.



An den Europameisterschaften (2. bis 7. August 2015) im walisischen Swansea gewann die Schweizer Nationalmannschaft im Rettungsschwimmen den Vize-Europameistertitel in der Disziplin «Line-Throw». Das Innerschwyzer-Damenduo Daniela Reichmuth (Schwyz) und Fabienne Blum (Brunnen) hielt dem grossen Erwartungsdruck stand und gewann die Silbermedaille in neuer Schweizerrekordzeit von 12.01 Sekunden.

Auch in den übrigen Disziplinen mischten die Schweizer vorne mit. So waren sie bei fast allen Staffeln in den Finalläufen anzutreffen. Beim «Surf Lifesaving» war die Schweiz auch in den Einzeldisziplinen weit vorne mit



dabei. Allen voran die beiden Innerschwyzer Kevin Schuler und Pascal Stöckli, welche sich in sämtlichen gestarteten Einzeldisziplinen für die Finalläufe qualifizieren konnten. Mit den diesjährigen Europameisterschaften endet auch die lange und erfolgreiche Karriere von Pascal Stöckli.

## **Titre de vice-champion d'Europe en natation de sauvetage**

**Celui qui veut élire le maître en natation de sauvetage, doit d'abord passer chez les Suisses. Les deux représentantes de la Suisse centrale Daniela Reichmuth et Fabienne Blum ont remporté l'argent dans la discipline «Line-Throw» lors des Championnats d'Europe à Swansea (GB). Pascal Stöckli a profité de cet événement pour mettre un terme à sa longue carrière sportive en natation de sauvetage.**

Afin de préparer les Championnats d'Europe du 17 au 19 juillet 2015, l'équipe suisse a pris le départ lors de la 19<sup>ème</sup> DLRG-Cup internationale de la Société de sauvetage en mer allemande (DLRG) à Warnemünde. Les citoyens suisses ont au final atteint une magnifique 3<sup>ème</sup> place.



Lors des Championnats d'Europe (du 2 au 7 août 2015) à Swansea au Pays de Galles, l'équipe nationale suisse de natation de sauvetage a décroché le titre de vice-champion d'Europe dans la discipline «Line-Throw». Le duo féminin venu de la Suisse centrale Daniela Reichmuth (Schwyz) et



Fabienne Blum (Brunnen) a répondu à l'immense attente suscitée en remportant la médaille d'argent avec un nouveau record suisse à la clé de 12.01 secondes.

Dans les autres disciplines aussi, les Suisses étaient en première ligne. On pouvait les retrouver dans quasiment tous les tableaux de finales. En «Surf Lifesaving», les Suisses ont également joué les premières places dans les disciplines individuelles. En chefs de file, les deux représentants de la Suisse centrale Kevin Schuler et Pascal Stöckli qui ont réussi à se qualifier pour la finale dans l'ensemble des disciplines individuelles au départ. Les Championnats d'Europe de cette année ont également été marqués par l'annonce de Pascal Stöckli de mettre un terme à sa longue carrière couronnée de succès.



# Vicecampione europeo nello sport di salvataggio

**Chi vuole diventare campione nello sport di salvataggio deve prima vedersela con gli svizzeri. Le due atlete della Sezione di Innerschwyz Daniela Reichmuth e Fabienne Blum hanno vinto la medaglia d'argento ai Campionati europei di Swansea (GB) nella disciplina «Line Throw». Con questi campionati Pascal Stöckli ha concluso la sua lunga carriera nello sport di salvataggio.**

Quale preparazione per i CE, il team svizzero ha partecipato alla 19a International DLRG-Cup organizzata dalla società tedesca di salvataggio (DLRG) tenutasi a Warnemünde dal 17 al 19 luglio 2015. I rossocrociati hanno ottenuto un ottimo 3º posto finale.

Ai Campionati europei (dal 2 al 7 agosto 2015) di Swansea (Galles) la squadra nazionale svizzera si è laureata vicecampione europeo nella disciplina «Line Throw». Il duo femminile di Innerschwyz formato da Daniela Reichmuth (Schwyz) e Fabienne

Blum (Brunnen) ha saputo gestire la pressione e ha vinto la medaglia d'argento facendo registrare il nuovo record svizzero con un tempo di 12,01 secondi.

Anche nelle altre discipline gli svizzeri hanno gareggiato tra i primi; in tutte le staffette si sono infatti qualificati per le finali. Nel «Surf Lifesaving» la Svizzera si è classificata nelle prime posizioni anche nelle discipline individuali. Qui spiccano i due atleti della Sezione di Innerschwyz Kevin Schuler e Pascal Stöckli, che si sono qualificati per le finali di tutte le discipline individuali alle quali hanno preso parte. Con i Campionati europei di quest'anno, Pascal Stöckli ha deciso di porre fine alla sua lunga carriera ricca di successi.

## SLRG SSS Sudoku

Wir verlosen 3 Preise für korrekt eingehende Lösungszahlen: 1 SLRG-Funk-Wanduhr, 1 SLRG-Jubiläumsbuch, 1 Pico Memory

Füllen Sie die leeren Kästchen aus. Jede Zahl zwischen 1 und 9 darf in der horizontalen und vertikalen Reihe, sowie in jedem Block nur einmal stehen. Die 3 Lösungszahlen im grünen Feld in einer E-Mail an [raetsel@slrg.ch](mailto:raetsel@slrg.ch) oder auf einer Postkarte senden an: SLRG Geschäftsstelle, Redaktion Bulletin, Schellenrain 5, 6210 Sursee.

**Einsendeschluss:** 31. Oktober 2015

**Teilnahmebedingungen:** Den Gewinnern werden die Preise per Post zugestellt. Über den Wettbewerb wird keine Korrespondenz geführt. Eine Barauszahlung und der Rechtsweg sind ausgeschlossen. Die Gewinner werden im Bulletin 4/15 publiziert.

Parmi les solutions correctes envoyées, nous tirons au sort 3 prix: 1 SSS Horloge murale (Radio controlled), 1 livre du jubilé (75 ans SSS), 1 Memory Pico

Il faut remplir la grille en utilisant les chiffres de 1 à 9. Obligatoirement une seule fois dans chaque ligne, colonne et carré de 3 x 3. Envoyez les 3 chiffres gagnants dans les champs verts par e-mail à [raetsel@slrg.ch](mailto:raetsel@slrg.ch) ou sur une carte postale à: SSS, siège administratif, Rédaction du bulletin, Schellenrain 5, 6210 Sursee.

**Délai d'envoi:** 31 octobre 2015

**Conditions de participation:** Les gagnants reçoivent les prix par courrier postal. Aucune correspondance ne sera échangée au sujet du concours. Tout recours juridique est exclu. Un paiement en espèces des prix est également exclu. Les noms des gagnants seront publiés dans le bulletin 4/15.

Estrarremo 3 premi tra le soluzioni giuste ricevute nei termini: 1 SSS Orologio a parete (Radio controlled), 1 libro della SSS (75° anniversario), 1 Pico Memory

Compilate le caselle vuote. Ogni cifra tra 1 e 9 può essere riportata una sola volta sia in verticale che in orizzontale come anche in ogni blocco. Le 3 cifre della soluzione (colore verde) devono essere inviate con un'e-mail all'indirizzo [raetsel@slrg.ch](mailto:raetsel@slrg.ch) oppure spedite con una cartolina postale al seguente indirizzo: SSS Sede Amministrativa, redazione Bollettino, Schellenrain 5, 6210 Sursee.

**Termine ultimo per l'invio:** 31 ottobre 2015

**Condizioni di partecipazione:** i premi saranno inviati per posta ai vincitori. Non sarà tenuta alcuna corrispondenza sul concorso. Si escludono il pagamento in contanti e il ricorso alle vie legali. I vincitori saranno pubblicati sul Bollettino 4/15.

5	9	6	2			7		
2		7	9		5			
	5			1				
8		5			4			
	6			9				
7		8	2		1			
2	4	1		3		6		

### Lösung Sudoku 2/2015:

**3 8 1**

**Die Gewinnerinnen und Gewinner sind / les gagnant(e)s sont:**

**1 SLRG Tasche gewinnt / reçoit 1 sac SSS:**

Michel + Rosemarie Wegener, Hubelweg 1, 3705 Faulensee

**1 SLRG Jubiläumsbuch gewinnt / reçoit 1 livre jubilé de la SSS:**

Heidi Heggli, Walke 18, 9100 Herisau

**1 SLRG Stick USB gewinnt / reçoit 1 Stick USB:**

Gerrit-Jan Bossen, chemin des Petits-Bois 71, 1228 Plan-les-Quates

# Übung «Mann über Bord»

**Am Nachmittag des 26. Juni 2015 führte die SLRG Sektion Seuzach-Weinland in Zusammenarbeit mit dem AWEL (Amt für Abfall, Wasser, Energie und Luft) und der Seepolizei der Kantonspolizei Zürich die Übung «Mann über Bord» auf dem Rhein durch.**

Schwerpunkt dieser Übung war, den Angestellten des AWELs und den Mitgliedern der Sektion das korrekte Verhalten im und am Fluss zu vermitteln. Dazu durchliefen die 20 Teilnehmer drei Posten mit unterschiedlichen Schwerpunkten: Bergen einer über Bord gegangenen Person, Retten einer Person mit einem Wurfsack sowie aktives und passives Schwimmen in einem Fluss.

Die Bergungsübung wurde von der Seepolizei Zürich betreut und richtete sich an die Mitarbeiter des AWEL mit einer gültigen Bootsprüfung. Zuerst wurde besprochen, wie das Boot zum Rettling platziert werden muss, um diesen sicher bergen zu können. Danach wurde dies von den Bootsführern selbst versucht und geübt. Da sich diese Regeln in den letzten Jahren verändert haben und bei einigen die Bootsprüfung bereits einige Zeit zurückliegt, war es eine willkommene Übung.

Das Retten einer Person aus dem Fluss mit einem Wurfsack wurde von der SLRG geleitet, dabei lernten oder repitierten die Teilnehmer den richtigen Einsatz des Wurfsackes und übten das Werfen und retablieren miteinander. Da jedes Fahrzeug vom AWEL mit Wurfsäcken ausgerüstet ist, wurde dieser Posten sehr von den Mitarbeitern geschätzt und als sinnvolle Übung und Repetition betrachtet.

Die SLRG beaufsichtigte und instruierte die Teilnehmer ebenfalls zum Thema «richtig Schwimmen im Fluss», dabei wurde der Unterschied zwischen passiv und aktiv schwimmen vermittelt. Mit einem Boot des AWELs wurde hierfür jeweils eine Gruppe oberhalb von Ellikon am Rhein abgesetzt, welche dann beaufsichtigt und begleitet von dem AWEL Boot zurück ins Naturzentrum Thurauen schwamm. Als Absicherung aller Wasseraktivitäten patrouillierte ein Boot der Seepolizei unterhalb der Übungsstelle und konnte im Notfall rasch eingreifen. Dies war jedoch nicht nötig.

Kurz vor Beenden der Übung wurde noch der Einsatz einer selbstaufblasenden Rettungsweste, wie sie vom AWEL verwendet werden, demonstriert. Hierzu schwamm ein Mitglied der SLRG einige Meter vom Ufer weg



und wartete die wenigen Sekunden bis die Weste auslöste. Für Zuschauer, welche dies noch nie gesehen hatten, war es ein interessantes und auch sehr amüsantes Schauspiel. Die Grösse der aufgeblasenen Weste war ebenfalls sehr eindrücklich. Als Abschluss gab es ein gemütliches Nachtessen direkt am Rhein, bei welchem Gedanken ausgetauscht und lustige Gespräche geführt werden konnten.

Tanja Bollmann,  
SLRG Sektion Seuzach-Weinland



# Kommunikation ist beim Retten das A und O

**Die Mitglieder der SLRG Sektion Wädenswil und die Samariter aus Richterswil-Samstagern und Wädenswil haben zusammen eine spannende Übung zum Thema Kommunikation durchgeführt.**

Es gab an diesem heissen Sommerabend drei Aufgaben zu lösen: Das Finden von Verunglückten eines Bootsunfalles, die Kommunikation via Funkgerät sowie die Hilfeleistung bei einem Kind mit Sonnenstich. Die gestellten Aufgaben wurden mit viel

Wissen und Können angegangen. Im Zentrum der Aufgaben stand das Erkennen der Wichtigkeit einer guten Kommunikation sowie über grössere Distanzen und in Gruppen mit parallelen Aufgaben den Überblick zu behalten.



Im Anschluss wurde grilliert und Kuchen gegessen bis sich dann alle auf den Heimweg machten.

Laura Merseburger

Weitere Fotos und Infos unter:

<http://www.samariter-waedi.ch>

<http://www.samariter-richterswil.ch>

<http://www.slrgwaedenswil.ch/home>

## Jahresausflug der Ehrenmitglieder der SLRG Region Ost

Unser Organisator, Meinrad Schmid, St. Moritz, hatte das Timing der Götter fest im Griff: Sommerlich warmes Wetter und ruhige See. Diesmal wurde der Ausflug an einem Samstag ausgeschrieben, damit auch berufstätige Ehrenmitglieder ebenso in den Genuss eines ehrenvollen Tages kommen sollten ...

Punkt 10 Uhr legte das ehemalige Arboner-Rettungsboot «Mars» im Hafen ab und nahm Kurs auf Rorschach. Ein kurzer Kaffeehalt im repräsentativen Würth-Haus an der Rorschacher Promenade war für einige Neuland. Nicht auszuschliessen, dass dieser Ort noch einmal aufgesucht wird, sei es für ein Konzert, eine Führung oder einen Ausstellungsbesuch.

Die Schiffsglocke mahnte zur Weiterfahrt nach Altenrhein. Im Zick-zack-Kurs fand unser Käpten Charly doch noch die richtige Hafeneinfahrt, wo ein 32-Plätzer anlegen durfte. Im schattigen Jägerhaus-Garten verwöhnte uns das Personal kulinarisch mit allerlei Köstlichkeiten aus dem Bodensee.



Für die Rückfahrt wurde der direkte Kurs nach Arbon eingeschlagen. Den fehlenden Mittagsschlaf im leicht wiegenden Boot wollten einige wenige nicht verschenken, wurden aber mit lustigen Erzählungen und Witzen wach gehalten.

Ein herrlicher Ausflug aufs Wasser wars und viele Erinnerungen an vergangene SLRG-Zeiten sind wieder wach gerufen worden. Bis zum nächsten Mal. Herzlichen Dank den beiden Organisatoren.

Ernst Schwarz

# Il nuoto non si tocca

Un gruppo di cittadini di Lugano ha deciso di lanciare l'iniziativa comunale popolare «Il nuoto non si tocca».

Infatti da settembre 2014, a causa di problemi finanziari, la Direzione delle Scuole Elementari di Lugano decise di ridurre il numero delle ore d'insegnamento del nuoto durante l'anno scolastico. Oltre a questa soppressione, il corso estivo della durata di dieci giorni, fiore all'occhiello della città di Lugano da ben 40 anni, fu dato in cessione a una società privata (con il conseguente raddoppio dei costi d'iscrizione penalizzando così le famiglie meno abbienti).

Il Comune di Lugano prospettava però di abolire completamente l'insegnamento del nuoto nelle scuole elementari entro l'anno 2015/16. Dato che la Direzione delle Scuole Elementari non intendeva ritornare sul tema, i docenti di attività fisica di Lugano indirizzarono una lettera alla Municipalità e alla Direzione delle Scuole spie-



gando loro l'importanza dell'insegnamento del nuoto in una città lacustre, invitandoli a rivedere la loro decisione.

Purtroppo i docenti non ricevettero nessuna risposta esaustiva, quindi il gruppo genitori delle Scuole Elementari Gerra, con la sua Presidente, decisero di lanciare una petizione per salvare l'insegnamento del nuoto.

Il gruppo promotore della petizione presenziò anche in un programma televisivo per illustrare la problematica e le possibili conseguenze. La petizione per la salvaguardia del corso di nuoto nelle Scuole Elementari raggiunse in poco meno di due mesi la quota di 2'500 firme.

Dopo varie consultazioni, visto che la Municipalità di Lugano non prendeva posizione, Sara Marielli, presidente del gruppo genitori delle Scuole Elementari Gerra, e Loredana Bernasconi-Gibolli, ambasciatrice della campagna di prevenzione all'annegamento, sostenute anche dai medici Dr. Franco Denti e Dr. Mario Cavallini, da Boris Donda, presidente della Salvataggio Regione Sud, da Mariella Maghetti, coordinatrice per la campagna di prevenzione all'annegamento della Società Svizzera di Salvataggio e da numerose famiglie, decisero di proporre grazie alla consulenza di due avvocati l'iniziativa comunale popolare «Il nuoto non si tocca!».

Il 14 aprile 2015 l'iniziativa divenne realtà!!

Ne conseguì un grande lavoro di coordinazione per la raccolta delle firme, ma il titolo «Il nuoto non si tocca!» poteva ora risuonare in tutta la città: dalla piazza principale al mercato, dalle fermate dei bus alle banche sotto i portici, ...

I collaboratori hanno così avuto modo di conoscere molte persone: perlopiù cordiali e disposte a contribuire, ma anche tante altre più diffidenti. La bellissima esperienza è stata alquanto faticosa sia dal punto di vista organizzativo (quanti permessi richiesti alla Polizia comunale!) sia da quello personale (quante ore passate ad esporre ai cittadini lo scopo dell'iniziativa!).

La raccolta di ben 3227 firme segna la riuscita dell'iniziativa che ha già portato la Municipalità a ridiscutere la problematica dell'insegnamento del nuoto.

Nelle prossime settimane sarà la volta dei Consiglieri Comunali a prendere una posizione definitiva che, si spera, soddisfi le richieste dei promotori dell'iniziativa, di tutti i collaboratori e sicuramente dei firmatari, ai quali va un sentito ringraziamento anche da parte di tutti i bambini che potranno nuovamente beneficiare dei corsi di insegnamento del nuoto.

Loredana Bernasconi